

A STUDY ON THE TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF SHORT STORIES 'VIDROHI'

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for Master of Education in English**

**Submitted by
Neb Bahadur Oli**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2012**

**A STUDY ON THE TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION
OF CULTURAL TERMS: A CASE OF SHORT STORIES ‘VIDROHI’**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for Master of Education in English**

**Submitted by
Neb Bahadur Oli**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

**T.U. Regd No.: 9-3-28-171-2006 Date of Approval of the
Second Year Examination Thesis Proposal : 2068-9-12
Roll No.: 281998/066 Date of Submission: 2012-3-28**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Neb Bahadur Oli** has prepared this thesis entitled **A Study on the Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of Short Stories ‘Vidrohi’** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date: 2012-03-28

.....

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Member

Dr. Tara Datta Bhatta

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Member

Date: 2068-9-12

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Member

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Member

Date: 2012-03-30

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2012-3-27

.....

Neb Bahadur Oli

DEDICATION

**Dedicated to my parents and teachers who devoted their entire life to make me what
I am today.**

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, for making constant supervision and guiding me with regular inspiration, encouragement and insightful suggestions throughout the study. His vigorous efforts made me present this research work in this form. His generosity, cooperation, kindness and constant suggestions are ever memorable.

My sincere gratitude also to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor of English Education and Head of Department of English Education, T.U., Kirtipur, for his invaluable suggestions, support and constant encouragement.

I am also grateful to **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Tara Datta Bhatta** and other members of the department for their encouragement, cooperation, and their direct and indirect help in carrying out this research work smoothly and successfully. I am ever thankful to **Mr. Ram Chandra K.C.**, the editor and translator of the book 'Vidrohi' who provided me both Nepali and English versions.

My special thank goes to my wife Ganesha Oli who helped me in the completion of this work.

I am very much grateful to my friends for their co-operation, moral support and love. I would like to thank to Resunga Computer Service for its excellent service of computer setting.

At last but not the least my parents and almighty deserve my deep gratitude.

Neb Bahadur Oli

ABSTRACT

The thesis entitled **A Study on the Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of Short Stories ‘Vidrohi’** is an attempt to identify the translated Nepali cultural terms of the short stories ‘Vidrohi’ to find out the techniques employed in the translation process of these terms in the TL text and to point out gaps created in this process. For this study, I collected 100 translated Nepali cultural terms from the short stories of the book. For the purpose, I identified the cultural category of these terms. They are ecology, material culture, social culture, religious culture, and conceptual terms. Upon the analysis of the collected data, I came up with ten techniques used in the translation of Nepali cultural terms of the stories. They are literal translation, substitution, borrowing, sense translation, blending, deletion, definition, addition, couplet and mistranslation. Similarly, the study concludes that among the techniques, literal, substitution and borrowing are the most widely used techniques while translating the cultural terms. I found that wider gaps have been created when the translator borrowed and deleted the cultural terms.

The study has been divided into four chapters. The first chapter introduces the study in terms of general background, literature review, objectives and significance of the study. The second chapter is an account of the methodology applied to carry out the research and the limitations of the study. The third chapter deals with the analysis and interpretation of the data by using some statistical tools to make the study objective and accurate. The fourth and the final chapter presents the findings and recommendations made on the basis of the analysis and interpretation of the data.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix
List of Tables	xi
Symbols and Abbreviations	xii
 CHAPTER ONE : INTRODUCTION	
1.1 General Background	Error! Bookmark not defined.
1.1.1 Language and Culture	Error! Bookmark not defined.
1.1.2 Cultural Categories	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.1 Ecology	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.2 Material Culture (Artifact) or Man Made Culture	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.3 Social Culture (Work and Leisure) and Organization	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.4 Religious Culture	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.5 Conceptual Terms	Error! Bookmark not defined.
1.1.3 Translation: An Introduction	Error! Bookmark not defined.
1.1.4 The Importance and Scope of Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.5 Techniques of Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.1 Literal Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.2 Borrowing	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.3 Substitution	Error! Bookmark not defined.

1.1.5.4 Paraphrasing/Definition	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.5 Back Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.6 Deletion	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.7 Elaboration/Addition	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.8 Blending	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.9 Couplet	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.10 Sense Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.5.11 Mistranslation	Error! Bookmark not defined.
1.1.6 Transliteration	Error! Bookmark not defined.
1.1.7 Gaps in Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.7.1 Linguistics Gaps	Error! Bookmark not defined.
1.1.7.2 Cultural Gaps	Error! Bookmark not defined.
1.1.7.3 Extra Linguistics Gaps	Error! Bookmark not defined.
1.1.8 An Overview of the Collection of Short Stories 'Rebel' (Vidrohi)	Error!
Bookmark not defined.	
1.2 Review of the Related Literature	Error! Bookmark not defined.
1.3 Objectives of the Study	Error! Bookmark not defined.
1.4 Significance of the Study	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER TWO : METHODOLOGY	
2.1 Sources of Data	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Primary Sources of Data	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Secondary Sources of Data	Error! Bookmark not defined.
2.2 Sampling Procedures	Error! Bookmark not defined.
2.3 Tools for Data Collection	Error! Bookmark not defined.
2.4 Process of Data Collection	Error! Bookmark not defined.
2.5 Limitations of the Study	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA	
Analysis and Interpretation of Data	Error! Bookmark not defined.
3.1 Classification of Cultural Terms	Error! Bookmark not defined.

- 3.1.1 Ecology **Error! Bookmark not defined.**
- 3.1.2 Material Culture **Error! Bookmark not defined.**
- 3.1.3 Social Culture **Error! Bookmark not defined.**
- 3.1.4 Religious Culture **Error! Bookmark not defined.**
- 3.1.5 Conceptual Terms **Error! Bookmark not defined.**
- 3.2 Analysis of Cultural Terms **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.2.1 Analysis of the Techniques and Gaps of Ecological Terms **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.3.2 Analysis of Material Culture **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.3.3 Analysis of Social Culture **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.2.4 Analysis of Religious Culture **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.2.5 Analysis of Conceptual Terms **Error! Bookmark not defined.**
- 3.3 Analysis and Interpretation of Anecdotal Evaluation **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.3.1 Analysis of Frequency of Different Techniques of Translation **Error! Bookmark not defined.**
- 3.4 The Interpretation of Gaps in Techniques of Translation **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.1.1 Gaps in Literal Translation Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.2 Gaps in Substitution Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.3 Gaps in Deletion Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.4 Gaps in Addition Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.5 Gaps in Blending Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.6 Gaps in Definition Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.7 Gaps in Sense Translation Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.8 Gaps in Borrowing Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.9 Gaps in Couplet Translation Technique **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.4.10 Gaps in Mistranslation **Error! Bookmark not defined.**

CHAPTER FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

- 4.1 Findings **Error! Bookmark not defined.**

4.2 Recommendations

Error! Bookmark not defined.

References

Appendices

LIST OF TABLES

Page No.

Table No. 1 : Frequency of Techniques in Translation of 'Ecological Terms'**Error! Bookmark not defined.**

Table No. 2: Frequency of Techniques in Translation of 'Material Cultural
Terms' **Error! Bookmark not defined.**

Table No. 3: Frequency of Techniques in Translation of 'Social Cultural Terms'**Error! Bookmark not defined.**

Table No. 4: Frequency of Techniques in Translation of 'Religious Cultural
Terms' **Error! Bookmark not defined.**

Table No. 5: Frequency of Techniques in Translation of 'Conceptual Cultural
Terms' **Error! Bookmark not defined.**

Table No. 6: Frequency of Different Techniques of Translation**Error! Bookmark not defined.**

SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percent
p.	page
No.	Number
Etc.	Etcetera
e.g.	For example
SL	Source Language
TL	Target Language
B.S.	Bikram Sambat
Dr.	Doctor
T.U.	Tribhuvan University
i.e.	id est (that is to say)
Prof.	Professor
A.D.	Anno Domini
NASA	National Aeronautics and Space Administration
UNO	United Nations Organization
S.N.	Serial Number